

## albanska poezija

prošlosti, mitologije, stvarajući novom pesničkom svešču i novo pesničko metaforičko značenje koje se razlikuje od iscrpljene i mitološke građe.

Odnos Ali Podrimje prema albanskoj mitologiji, pa i prema usmenoj književnosti uopšte, razlikuje se od odnosa ostalih pesnika. On je zainteresovan da iz mitologije, pa i usmene književnosti, naročito iz prikaski i gatanki, koristi u svojoj poeziji narativni postupak, intonaciju narativnog prikazivanja, pa i neka stilska sredstva. Ali Podrimja narativni postupak upotrebljava ne kao glavni model za prikazivanje događaja, nego za ironiziranje subjekta protiv koga je uperena ta ironija. Neumorni tragalac za izražajnim mogućnostima, on će se svesno udaljavati od prve svoje osećajne lirike ka poeziji protesta i kritike protiv izopačenog čoveka ovoga sveta. Sada njegov izraz postaje ekonomičniji, slikovitost pojmovna, hladna, ali ekspresivna:

**»Znam jednog čoveka  
koji nag šeta po svetu  
umesto mašne  
zmiju veže oko vrata«**

Svojim uspešnim eksperimentom u traganju za izražajnim sredstvima na osnovu albanskog narodnog blaga i moderne poezije, Ali Podrimja najviše će uticati u poslednje vreme na savremenu albansku poeziju.

Od generacije šezdesetih godina, svojom pesničkom aktivnošću razlikuje se Ganimete Nura Retko objavljuje svoje pesme. Do sada nema nijednu izdatu zbirku. Ali svojom zreloom intelektualnom poezijom pravo je iznenađenje.

Posle generacije šezdesetih godina koja još uvek traje i koja još uvek ostaje nenadmašena, javljaju se kasnije i drugi talentovani pesnici Mirko Gaši, Musa Ramadani, zatim Ećrem Baša, Sabri Hamiti, koji se u tematskom pogledu oslanjaju na neke fenomenološke filozofske i etičke koncepcije života. Takva je prva uspela zbirka Mirka Gašija **U vrtlogu reke** u kojoj glavni elemenat njegove fenomenološke poetike jeste voda.

U stilskom pogledu i u poeziji ovih autora uočljiv je ekspresionistički duh, kao, na primer, u poeziji Mirka Gašija, Muse Ramadanija.

U poređenju sa pesnicima o kojima smo govorili ovi stvaraoci više su skloni pesničkom eksperimentu. Ali u njihovoj poeziji oseća se i potrebna uzdržljivost prema nekim pustolovinama moderne poezije koje se još do danas nisu pokazale uspelim, kao što je konkretna poezija, čiji su tragovi veoma retki u najnovijoj albanskoj poeziji.

Od mladih pesnika, Sabri Hamiti je jedini pesnik albanske savremene poezije u Jugoslaviji koji poštuje vezani stih albanske versifikacije. Pod uticajem Lasguša Poradecija on teži da u tradicionalnom metru i ritmu unese novo osećanje, nove iznenadne slike i novi ritam.

Možemo reći da albanska savremena poezija u Jugoslaviji, koja je počela sentimentalnim, deklarativnim pevanjem, danas doživljava zaista zrele i zavidne trenutke svoga razvitka. Zbog pomenutih čimbenica u njoj nisu mogli da se pojave moderni pravci. Nasuprot tome, duh modernih pravaca i stilova, asimilira se u novim autentičnim oblicima ove poezije. Stoga je, po našem mišljenju, u albanskoj poeziji nemoguće govoriti o modernim pravcima: simbolizmu, nadrealizmu, ekspresionizmu itd. U ovoj poeziji sasvim je uočljiv ekspresionistički duh, ali se on javlja samo kao stilska tendencija.

### NAPOMENA

Izbor ove panorame savremene albanske poezije u Jugoslaviji učinjen je po određenom kriterijumu. Naime, cilj ove panorame jeste predstavljanje fragmenta savremene albanske poezije koja do sada nije prevedena na srpskohrvatski jezik. Ovim su bili ograničeni naši kriterijumi, jer time nisu predstavljene pesme Esada Mekulija, Besima Bokšija i drugih prevedenih autora. Pored toga, nisu o ovom slučaju zastupljene i neke prevedene pesme Envera Đerćekua, Ali Podrimje, Rahmana Dedaja, koje imaju antologijsku vrednost. Međutim, u ovom slučaju iskorišćena je druga mogućnost: izbor jedne nove pesničke produkcije koja se prvi put predstavlja čitalačkoj publici srpskohrvatskog područja.

H. H. i Ć. U.

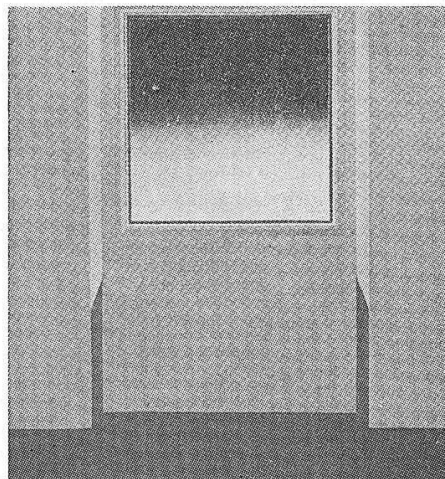
### adem gajtani

## balada o reci

### PENA IMA MAGIJU TVOG OSMEHA

Pena ima magiju tvog osmeha, dragana  
Valovi imaju snagu tvog pogleda, dragane  
Sakrijmo se u dubine i spavajmo.  
Maslina ugleda tvoje oko i sazri, dragana  
Smokva doživljava poljubac tvoj i otresa plod,  
dragane

Sakrijmo se u cveću i spavajmo.  
Na nebu je jedna ptica, tvoja duša, voljena  
U dubini mora je jedna riba, tvoje srce, voljeni  
Kako da ih sastavimo i spavamo na pesku.  
Onaj galeb nad penom je tvoja dojka, voljena  
Ona barka svetlosti je poljubac tvoj, voljeni  
Sakrijmo se u srcu školjke i spavajmo



r. španzel »ako pogledam kroz prozor«



Igra tvog struka na pesku me opija, dragana  
Igra tvog oka punog sunca me omamljuje,  
dragane

Ne treba nam ni dubina, ni cveće, ni školjka.  
Umrirno noćas na krilu slavuja ...

Slavuj dolete i odlete  
Sad ti ulaziš obalom u jutro  
Ja mojom u veče  
ne poznajemo se.

## KAD OTKRIJEŠ OVAJ LIST

I ti što ćeš ovaj list otkriti  
videćeš jedno manje oko  
jedno oko koje gleda a ne vidi  
videćeš nadu manje  
videćeš mnogo drugova manje  
tačnost jedne samoće na cvetovima uvelim  
videćeš kamenje mokro jedne reke nekad  
silovite  
jednog čudnog proleća bez zelenila i cveća  
sa pogođenim od groma stablom, čudo puno  
snova.

I ti što ćeš ovaj list otkriti  
osetićeš i nedostatak jedne devojke  
jednog osmeha i svadbene jabuke  
zateći ćeš jednu zatvorenu stazu  
i jednog jelena pesme što pada i ustaje ... u  
zelenilu,  
isprepletaće se snovi zgaženi u tvom prolećnom  
snu

I ti što ćeš ovu ružu dohvatiti  
osetićeš usne jedne vatrene ljubavi  
što sada leti a ne nalazi granu da sleti  
i tražićeš ovu pticu slomljenih krila  
Tebe koji ćeš otvoriti pesmu ovu  
pozdravljam oživelom ružom  
što beži i reže oblake i maglu  
jednim zrakom što cvet svoj traži  
svoj koren.

## BALADA O RECI

Jedna ti magla izvor u daljini obavija  
ti se nikad u gnezdo nećeš vratiti  
Prokleta si da vazda otičeš, da juriš  
Kuda se tako žuriš, kakva te magija privlači  
daljinama?

Ne vidiš pticu kako menja pejzaž tvojih obala  
ozelenjuje ih i rascvetava za tebe  
Ozelenjen i ja bivam na tvojoj obali i molim  
te:

zaustavi se u mojim dlanovima —  
sagradiću za tebe luku  
brodovi sa svim zastavama sveta  
mlinovi i topole sa pticama  
zaustavi se i teci mojim prstima  
Ozdravi mi oči  
kaplji u korene svake biljke i cveta  
žeđ toli  
daj krvi slavuja i ruže ljubavi  
Zaustavi se o reko u mojim dlanovima, živote  
Ali ti juriš ka moru nikog ne slušajući  
zove te oseka  
juriš lepotu i ime da izgubiš, stas  
i ništa te ne zaustavlja, vreme  
ni prsti moji puni mostova ljubavi i mlinova  
ni moje oči sa vrtovima i gradovima.

(Preveo Mirko Gaši)

mirko gaši

## cvet

I  
Sva saznanja o cvetu  
polumrtva su  
a stvarna  
taj cvet miriše  
umilnije i jače  
u snu  
jednokrila pčela  
plače  
svoj trud neuloženi  
ulaže u saće  
kako samo saletaju taj cvet  
ose i pčele  
omamljene tim mirisima  
zaslepljene tim bojama  
ovaj se tren sahranjuje u ženama  
od ovog se trenu hrani u uspomenama  
kako samo obleću taj cvet  
trutovima u inat  
boju svog tela  
gube  
uleću u čela  
cveće  
polumrtva saznanja o tebi  
živeće i posle mene  
sa rekom što ti sanja korene  
pomisao o tvojoj smrti sahraniću  
pod sedam Arktika  
pod osam Antarktika  
neka te pronade naučna ekspedicija  
nisu te sazdali alhemičari  
zamrznuću te tamo  
oprosti  
lepoto  
nisi samo naša.

## II

Ušao si u reč život  
ispunio je potpuno  
ni trunke mesta  
sada  
u njoj nema  
za igru vetrova  
za mraz što škrgučuće zubima  
Ne videš ovu lepotu  
umre mi deda  
i mnogi drugi posle njega  
a ti si se cvete  
polako svlačio  
oni su trpeli i trpeli da te vide  
trpljenje  
granica je  
mudrosti i ludosti  
i odlutaše na neki svet  
ispunio si reč život  
mirisima i bojama  
sa tobom se obogaćuje  
žena i priroda.

## III

Budi samo ti lepota  
cveće  
nemoj me naučiti da budem i ja  
poželeće me svi

pa će moj kraj biti na samom početku  
ako budem kao ti  
reka će mi snivati korene  
plime će narasti preko mere  
mesečari će me slaviti  
more proklinjati  
ludog li Meseca  
sija poput sunca  
svlači noći tamnu haljinu  
u njoj si a sanjaš daljinu.

## IV

Ne obmanjuj decu  
reci im istinu  
cveće  
pruži im mirise  
daruj im boje  
neka znaju da si danas lep i blagodetan  
sutra će ti koren  
usniti zimski san  
dečje zene  
za tvoju lepotu osiromašene  
uteši ih i reci im  
vreme tvog buđenja.

## V

Koje je to tvoje vaskrsnuće  
po redu  
dolaze ptice selice  
sa juga  
nestaje tuga  
preko dečjih lica  
ne otiču potoci  
šta se to dešava  
lepoto  
zakopah te  
zaleđih te  
pod sedam Arktika  
pod osam Antarktika  
ti se iznova javljaš  
posle smrti  
što nismo kao ti.

## VI

Cveće  
pomisao o tvojoj smrti  
navlači mi tamnu haljinu na oči  
ne veni  
pusti da sunčane ptice  
i po noći lete  
zamoli Mesec  
da sija  
neka raste plima  
neka procveta Danica  
volim da budeš  
večito  
tu  
u mojim ženama  
čuvaću te kao vestalke.

## \*

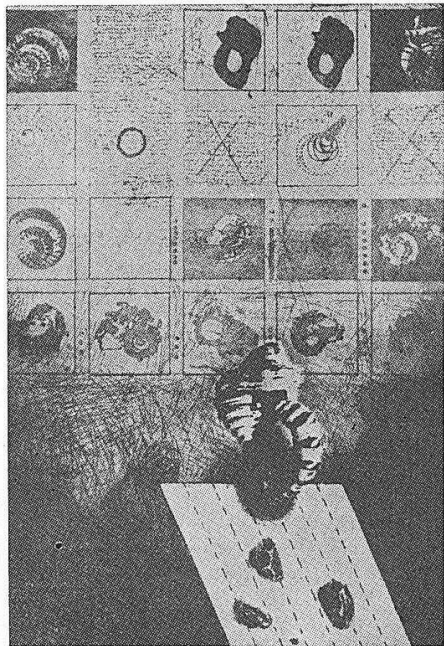
Cveće  
pomisao o tvojoj smrti  
sahraniću  
pod sedam Arktika  
pod osam Antarktika  
nisu te sazdali alhemičari  
zaleđiću te tamo  
neka te pronade naučna ekspedicija  
oprosti  
lepoto  
nisi samo naša.

(Preveo autor)



enver derćeku

## svitac



b. borčić »razmišljanja o školjci III«

### BUDI PRISUTAN

Budi tu prisutan u krvavoj tmini  
Jer život se ne plaća svakom žrtvom  
Kuju može i ptica u letu da prinese  
Za neko daleko izgubljeno gnezdo

Budi tu prisutan u oluji tvoje krvi  
Neka ti suza traje do pomračenja bola  
Jer odlazak nije utaja za jedan greh  
Koji si učinio neznatnoj ženi

A kada pomisliš da je sve u zenici dana  
Zaledeno kao u umornom sotonu tvoje kose  
Primi onda jednu svoju zanesenu ruku  
Jer druge ćeš svakako zavoleti više

Budi prisutan bar na onom golom platnu  
Na kome se već novembar obesio svesno  
Budi tu i kada će se svi možda zakleti  
Da te više nema čak ni u kom delu mene

Budi tu prisutan moj zavejani družo  
I kada mesec i sunce napuštaju mi kost  
Budi tu tvrdoglav i uvek prisutan  
I kada te stvarno zbilja više nema.

### IMENUJEŠ ME

Imenuješ me imenima mojih kosti  
Zar svoju kolibu podiči rebrima ptica  
Ko je taj lovac staklenih očiju  
Što nebo pretvara u poligon kažiprsta

Imenuješ me žilama ove zemlje  
A nad glavom zubi mi crnog bika  
Dok ja zagledan u krv svojih reči  
Krilima ptica pokrivam stazicu sutona

Imenuješ me drvenim ćutanjem Prokletija  
Zar kletvom dozivati rast gluve noći  
U taj napušteni mravinjak leta  
Što ga deca pretvaraju u Vavilonsku kulu

Dozivam te a glas mi ne čuješ  
Da li sam to kurjak ili žrtveno jagnje  
Da li sam iskrica ili večna zvezda  
Koja se jednom rađa a sjaj joj ne miruje

Jer mi smo blizanci samo svoga tela  
Što nose u utrobi miris svoje zemlje  
Sa imenima vetra i prstima munja  
Kroz napuštene jame iza svojih leđa.

Na čelu tuđinca jedan kineski zid  
Igramo se žmurke na dve čistine  
A ja sam već uvek tu sasvim nag  
Ruke su mi davno i još uvek tople

Po travama hoda moje i tvoje ime ...

(Preveo autor)

### SVITAC

Ti letilice neutješna u tami,  
deliću sunca moga prepukloga;  
zvezdo upaljena, zarita u kam sami,  
što tamom šetaš od loga do loga.

Sviče, ti bakljo večna moga uma,  
izvore sjajni mojih livad-sanja;  
Ti, kometo, sa univerzuma —  
dahu odahnuti, iskro obećanja.

Plamen si reči, poezija prava  
nastala iz žudnje — boli dom;  
Ti, puholj zapada u ognju ugaslom.

Noći osvetljavaš — pesme zaborava,  
Nadahnuće gajiš u prostranstva sinja,  
na kopcima mojih što sada plaminja.

### SENKE KUPOLA

Na jedno rame drži te vitorog mesec ranjeni,  
Na drugo grli te sunce — oboje posramljeni.

A sunce još ne zna na koju stranu da zađe,  
Pa je pet vekova, međ stenjem, čamilo u  
zahađe.

Džamija oronula, noću, sama u sebe uranja;  
Crkva u magli krije, meri grehove u razdanja.  
— O tuđa svetišta, zarobljena suncem u naš  
vek!

Vi još nam mutite um, a kob ste sejala oduvek!

(Preveo Esad Mekuli)

musa ramadani

## judini grehovi

### GREHOVI SIZIFA

Prijatelji  
Pomozite nam da crno cveće gneva probudimo  
Što slepi konjanici za Satanom hitajući zasadiše  
Jedne sramne jeseni ulične uspomene nam pred  
vratima ostaveći

Pođimo  
Nebeskim poljima kraj ranjene reke, gde  
Gde tragovi krvi uvek u predanju kriču  
Za ugašenim idilama što im niko molitvu ne  
opeva

Napred  
Snove ubijmo ružne na megdanu ludila

II  
Ulaziš u moju glavu  
Nepoznat (Crven)  
Poput smrti snene  
Ulaziš u moj život

Boraviš u mojim grudima  
Nepozvan (Crn)  
Poput večnosti čežnjive  
Boraviš u mome domu  
Strah me za ponos svoj  
Crveno  
Crno  
Oprosti, za genezu svoju strah me

### JUDINI GREHOVI

Ko ne poznaje Judu  
Neka potraži Hrista

II  
Na Sudnji dan sretah ščućurene Senke uz  
grešne stene sveta

Večernju molitvu sa zemlje  
Nebu među oblake ispovedajući  
JUDA! — krikuše senke  
GREH! — dodah ja  
XX vek Judin vek  
Rekoše i nastavise molitvu licem prema  
večnosti, zemlji

2.  
Juda obmanu Hrista izneveri Sveca  
A kamo li Vas i mene u XX veku  
Rekoh i otvorih oči kao vesnik prema  
životu

Za tren kao vojnik zapovešču napamet naučenu  
Ulicom što u uličice mi se pomnoži nastavih  
Tako, stvarajući daljinu iza kobi, zid iza greha  
Između mene, strave i ščućurenih Senki  
Što se na stenama skamenise  
Da se večnošču imenuju, zaustavljeni gresi na  
kamu

Jer Judine grehove shvatiše  
Na Sudnji dan.

III  
Jednom behu, kažu, Juda i Hrist

Hrist zalazi među učenjima svojim  
Judina dela postaše svedokom vremena

(Preveo autor)



čerim ujkani

## hod po šumi

Ptica reče let moj najistinitiji  
je let  
ka tebi

Frula reče ja sam tvoj glas  
zlatna ribice dođi da se priklonimo moru

### DRUGA PESMA

Ako nisi bila moja velika laž  
sigurno nećeš nikada biti ni moja lepa istina

I šuma što me pozva da joj gazim  
pedalj po pedalj njenu tišinu  
kao nepoznatu zemlju  
ne imaše više pejzaž orošen

Ne zna se ko će umreti  
onog dana  
kada te budu moje oči ugledale  
od tvoje najveće tajne

Sad moram da stvorim  
još jednu novu šumu  
koju još niko ne zna  
da bi te po njoj tražio kao po belome svetu

### TREĆA PESMA

Put kroz ovu šumu nikad ne bih znao  
da mi ga krv moja ne pokazuje

Kako me zove ta vatra  
da joj budem straža  
i da sagorim u njoj

Kako me ta reč ljubi  
što iznad svega  
moju zvezdanu glavu hoće

Kako me to more mami  
ta šuma puna mojih lutanja i taj glas zeleni

Samo sunce ne naziva moju glavu slovom  
iskrivljenim  
kako naš svet nazva neko od nas

Krvi moja oh krvi moja  
putu bez kraja

### ČETVRTA PESMA

Za moju glavu  
koju po ovoj šumi tražim  
kao po svetu postoji

I noć  
i mesečina

I staza  
i vučiji tragovi

I glas  
i ćutanje

I radanje  
i umiranje

O do mog poslednjeg stiha  
može me odvesti samo svetlost koju nasledih  
od moje tame.

(Preveo Mirko Gaši)

ganimete nura

## monolog

### VIDIK JEDAN

Korak jedan — jedna kota  
izašla u pupoljke  
u tkivu odbeglih zvukova oplemenjenih mirisa  
ili slavuja u kavezu  
koji bremenom tuge tka svoju malu sahranu  
u ime života koji ispoveda ravnotežu.

Korak drugi — još malo ili sav život  
usisava spektre sutona  
dok ja lično pljujem ogledalo  
što ne mogu da ga očistim naličjem  
a zaraze u zenama tutnje poput konjanika.

Korak treći — i ništa, tačka.

### MONOLOG

Moja ptica je roda  
opustošenog prostora od grčeva  
dok vetrovi misle da su nedostižni  
srodni pigmentima crnog lakta.

Ključa moja ptica crve i gmizavce  
ne primećujući udice kandži  
jeftine jave i vrućina u komi.

Njen ponos zrači prizore ushićenja  
i daje prostoru mlaz vrlina  
u ime lika razbarušenih raskršća.

Moja ptica je roda  
i baš zato mi svako jutro donosi po jedno malo  
sunce.

### SVE LJUBAVI NIČIJE

III  
Ljubav je žrtva svačije gladi  
množe je oduzimaju dele  
trampe je sa satanom  
kidišu joj gnezdo —  
njome kite vetrenjače.

Bacaju je u grlo vulkana  
stopala joj mirišu  
ali ona ipak ne menja svoje biće  
ostaje neprebrođeno večno veliko

jer je munje unakrsno gone  
da bi joj slomile kičmu  
ali sve je uzalud protiv nje

samo da nije žrtva ljudske gladi.

(Preveo autor)

### PRVA PESMA

Zemlja reče ja sam tvoj jezik  
prikloni uho na moje srce  
i čućeš reči tvoje najlepše

Krv reče ja sam tvoj put  
jedini do tvrđave  
pesme

Iskra reče ja sam tvoja vatra  
probudi me kao vajar uspavanu mladu  
u kamenu

## albanska poezija

rahman dedaj

### žed

#### KAMEN ISKONI

Iz svoje legende izroni  
Pošto je nadjačao Bogove

I kazuje kiša otkud  
Otkuda Južni vetar  
I straža biva u istoriji  
I istorija u vremenu

Na njemu svako sedeći  
Pozna na nebu svoju zvezdu

Zato on jedini zna  
Hod moj  
I ime Velikog dana  
Kad se hramovi nakolenčiše

S njime se meriti može  
Onaj samo  
Što pesmu dokrajči

Sebe sa jedan množi  
Vreme deli sa dva  
U dobu voljenja  
U dobu pomame  
I svakom razdeli bogove i anđele  
I uvek ispadne sa tri nepoznate

Ovako on istoriji menja datume  
I imenuje  
Prema hijeroglifima svojim

I vreme iznova meri  
Mojim korakom  
I svoje ćutanje  
Sedeći na njemu

Svako pozna  
Zvezdu svoju na nebu

#### ŽED

Žed svoju sanjajući  
Pretvorio se u vodu  
Što se izvorištu vraća

Mereći se  
Bolom što voli  
Na harfi mu se reč kidala  
Što sebe je tražila

A nije znao kako  
Da oganj vidi svoj  
U ogledalu  
Koliko dug put do izvora  
Gde nova žed počinje  
I bezimni bogovi ostaju.

(Preveo Esad Mekuli)

ali podrimja

### kako otkrismo more

#### SAMOČA

neko u meni plače i ne znam da l' ga je ko čuo

eto zatvorih se u sebe i svet ostade  
oko moje glave iseljena planeta

krvi moja zar je moja smrt tako drevna  
il želja da živim u ovoj šaci zemlje

mač seva u zenici svetla  
gde vapijući glas zvoni

i kako dokrajči nabujalu reku u oko taj cvet  
tišine

#### KAKO OTKRISMO MORE

sećate li se more otkrismo  
kad su nam se ljubavi uzburkale

tragovima svojim kađ je lisica zaboravila  
da se vrati u šumi sećate li se

i celog života tragali smo za tom divotom  
nekom vodom crnom plovali smo



andriana maraž »ipogeo«

sećate li se more otkrismo  
kad su nam se menjali zubi

i celog života su nas krišom tražili  
sećate li se  
atlantida atlantida atlantidaaa

#### BEZ GLAGOLA

i opet sâm

pod svodom ovim  
u ovu planetu šugavu

a ovaj konopac  
oko zemlje

i opet sâm

daleko od sveta  
blizu sebi

negde pod svodom ovim  
negde u ovu planetu

s kamenom u šaci

i opet sâm  
oko plamena

#### STOLICA

radošću četiri noge kovahu  
reč obviše zlatom  
u neko vreme smrtno je zakopahu

jednoga dana  
stolica rodi stolicu  
stolica proguta stolicu

a lovci snova  
tajnu otkrivahu

s planine zmiya  
doneše drvo visoko  
tu će radost sedeti rekoše

i tuzi četiri noge kovahu

bože moj bože moj  
kako to kotrljaše svet  
niz golgotu

to čudo bez oka

#### SUDBA

hteo je da bude ptica  
međ ljudima da se vrati potom zanavek  
hteo je drugim vremenom da leti  
i da nikad više ne sanja

i videsmo srečno sreću  
kada je snu namigovala  
videsmo je  
u belom odevenu

hteo je da bude ptica hteo je  
i nikad i nikad  
više  
nije sanjao

(Preveo Redžep Ismajli)



bećir musliu

## iz poeme koju treba narod da peva

### STENA ŠTO SE KAO SEZAM OTVARA I ZATVARA

Priča se u priči: otvorila se jednom i nijednom-stena ljudi su prelistavali prašinu samo jednom metaforom — tri su cveta preživela tri leta po toj steni dok se ne vratiše u Rozafat da bi o tom vremenu govorila u našem životu i neživotu, toplom ili hladnom noge osudismo: da hodaju do beskonačnosti u bezvremenu do ptice što zameni raj za smrt žutu izide pred vatru što joj kao životna nagrada pripade razgovaraše sa stablom što je imalo ime jednog Naroda umnog koji se pred sobom u stenu zasadi u magiju povrati kao Sezam koji se istovremeno zatvarao i otvarao vadeći bulku umesto hronika da opiše to što se dogodilo, što se događa i što će se dogoditi za Istoriju cela se istorija vraća na reprizu u crnom teatru s kraja iz početka traži kraj koji nema do cvetova što preživeše leto po srcu Rozafata otvorila se jednom i nijednom stena i nazvala se Priča.

### HRONIKA O ZIDU ŠTO JE KAO ČOVEK GOVORIO

I: dođe ono vreme, rekoše, kad se valja balsamovati ptica što sagore krila u pepelu dnevne priče — pet cvetova u njihovo prognano proleće vrati zid progovori u ime svih priča odjednom i reče: izidite iz kože novu poteru otpočnite protiv noći tamne ostavite prste za povratak nepovratni protiv zveri sablju ostavite da vas vrati kroz sebe protiv mržnje srca ostavite neka se kao kutije otvore — pred njima i prolećem što bulku vadi krvavu sunce neće zaboraviti da nas u snu opiše ni ljubav što je kao u priči gazimo danima (da ne ostanemo zaboravljeni: bez imena cveća i doba) eto: sve počinje od početka, pa i crni cvet zamisliće za sebe prostor i svoju vazdušnost i ptica što će se osloboditi svog ropstva u paklu izlazi na kraj sveta da ovenča svoju smrt svetu svašta je govorio zid a neko ga slobodno Čovekom naziva.

### BALADA KOJOJ POČETAK I KRAJ NIKO NE ZNA

Ulazilo se u to i nikad nije izišlo: bili jednom starac i starica počinjalo je i nije se završavalo putovanje sveta u magičnim krugovima

— proleće su nosili na leđima za jednu ružu sunce su vraćali sa zalaska da se više ne rađa nepovijeno dete je učilo svašta o svojoj smrti odlazili su ljudi vukodlaci da proždru kolena se pretvarahu u oktopade dana i bolesnog vremena nije se više radalo ni umiralo, a sa smrtima su se gresi jednali bez legende su ostajali junaci na nebu i zemlji pokojni za vreme pomalo čudno, pomalo sveto a prosjaci se nikad nisu vratili istim putem u pakao ako su raj prodali za magareću kožu zato: ne zna se ko će gde ući, ni u svom životu ni sa kog Vrh sunce da ode bez snage jer: ono svršava pre rođenja i ostaje na crnoj osi hvatam ga i nastaje događaj isti, nasilje, rat o balado bili jednom jedan starac i starica pa im se nije znao kraj niti početak.

(Preveo Mirko Gaši)

## beleške o pesnicima

- Enver ĐERČEKU** rođen je 1928. godine u Đakovici. Završio je Filozofski fakultet i postdiplomske studije u Beogradu (grupa za albanski jezik i književnost). Profesor je na Filozofskom fakultetu u Prištini. Do sada je objavio ove zbirke pesama: *Tragovi života* (1957), *Zenice žežnje* (1960), *Probudeni zvuci* (1966), *Zakasnelo zelenilo* (1966) i *Naša kost* (1972). Preveden je na sve jezike naroda i narodnosti Jugoslavije, a i na španski jezik.
- Ganimete NURA** rođena je 1934. god. u Peći. Studira prava. Počinje da objavljuje pesme još 1956. godine. Povremeno se javlja svojim stihovima. Nema nijednu objavljenu zbirku. Prevedena je na srpskohrvatski jezik i na španski.
- Adem GAJTANI** rođen je 1935. u Podujevu. Pravni fakultet završio je u Skoplju. Urednik je kulturne rubrike u listu *Flaka e vlazrimit u Skoplju*. Piše poeziju i prozu. Objavio je ove zbirke pesama: *Svetlost u srcu* (1964), *Ključ tišina* (1964), *Ti pesmo, ti ptico daleka* (1968), poetsku dramu *Sunce večernje — sunce jutarnje* (1962), *Ni drvo ni ptica ljubav* (1972). Piše i poeziju za decu. Preveden na sve jezike naroda i narodnosti Jugoslavije. Bagdala iz Kruševca u prevodu Esada Mekulija izdala mu je zbirku pesama *Svetlost u srcu* (1968).
- Čerim UJKANI** rođen je 1937. u Peći. Studirao je prava u Beogradu. Vodi književne emisije u Radio Prištini. Objavio je ove zbirke pesama: *Brazde* (1963), *Legenda ognjišta* (1964), *More ili uznemirena poema* (1967), *Krštenja* (1969), *Antisoneti* (1972). Zastupljen je u gotovo svim važnijim predstavljajima albanske savremene poezije. Preveden je na španski i francuski jezik.
- Mirko GAŠI** rođen je 1939. u Kraljevu. Poezijom se bavi još iz gimnazijskih dana. Vanredno studira prava. Bavi se novinarstvom. Zaposlen je u GIK »Ramiz Sadiku« u Prištini. Izdao je zbirku pesama *U vrtlogu vode* (1972). Piše u prozi i poeziji za decu. Bavi se i prevodenjem poezije. Sada priprema za štampu drugu zbirku pesama pod nazivom *Libreto za genitiv vode*. Predstavljen je u izboru najnovije albanske lirike na Kosovu *Kiša u jednoj legendi* (1972).
- Rahman DEDAJ** rođen je 1939. u Podujevu. Filozofski fakultet završio je u Prištini. Glavni je urednik izdavačke redakcije *Rilinda* u Prištini. Objavio je ove zbirke pesama: *Očima pesme* (1962), *Simfonija reči* (1968), *Skrivena balada* (1970), *Žed* (1973). Piše i za decu. Zastupljen je u svim važnijim predstavljajima albanske savremene poezije. Izbor njegove poezije pod naslovom *Simfonija reči* objavljen je na makedonskom jeziku 1970. godine.
- Ali PODRIMJA** rođen je 1942. u Đakovici. Završio je Filozofski fakultet u Prištini. Objavio je ove zbirke pesama: *Dozivi* (1961), *Lepa bol* (1967), *Sampo* (1969), *Torzo* (1971), *Glagol* (1973). Izdao je i tri prerađene i dopunjene zbirke pesama. Objavio je i zbirku priča *Igra pod suncem* (1967). Sastavljač je nekoliko izbora savremene albanske poezije na srpskohrvatski, italijanski i španski jezik. Zbirku *Dozivi* (1968) objavila mu je Bagdala, U bogu su nazreli zmiju (1972) Nolit, a NIP Nova Makedonija izdala mu je na makedonskom jeziku zbirku pesama *Lili i naša sloboda* (1968).
- Musa RAMADANI** rođen je 1944. u Gnjilanu. Novinar je kulturne rubrike dnevnog lista *Rilinda* u Prištini. Izdao je ove zbirke pesama: *Adamovi gresi* (1969), *Zov optužnice* (1969) i *Neurosis* (1973). Predstavljen je u izboru najnovije albanske lirike na Kosovu *Kiša u jednoj legendi* (1972). Piše i prozu.
- Bećir MUSLIU** rođen je 1945. u Gnjilanu. Urednik je časopisa *Zeri i rinisu* u Prištini. Izdao je ove zbirke pesama: *Uzburkane rime* (1965), *Bulke krvi* (1966), *Sonetni venac* (1968), *Crna lepota* (1968) i *Sezami* (1972). Zastupljen je u važnijim predstavljajima savremene albanske poezije. Piše prozu, a bavi se i kritikom i esejistikom.

Izbor Husni Hodža i Cerim Ujkani